

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列07口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645526.htm 《傲慢与偏见》内容

简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。翻译例句：The apothecary came and said that she had caught a cold, and that they must endeavour to get the better of it. (Chapter 7) 药剂师来了，说她（Jane）得了伤风，必须尽力避免恶化。（第七章）翻译要点：上面句子中的get the better of it，其实就是overcome it，有“战胜”的意思；这个词组还可以用来表示“影响、控制（理智）”的意思，sth. get the better of sb.就意为某人受到某事的控制而不能自主。英译汉例句：1.The fury got the better of her, and she took it all out on her children. 她被怒火冲昏了头脑，把气都撒在孩子身上。2.Dont you never ever let your prejudice get the better of you. 不要让自己受到偏见的影响。汉译英应用：知道了这个词的意思，就要会在汉英翻译中巧妙地用上它，下面这些句子，都可以用get the better of来表达。例句：1. 最终好奇心占了上风，我还是打开了这本日记。 My curiosity got the better of me and I opened the journal. 2.她总是免不了会紧张，所以面试总是失败。 She failed more than once in a job interview because everytime the nerves always got the better of her. 3. 只有知己知彼，才能战胜对手。 You cant get the better of your opponent unless you know the strength and weaknesses of you both.

口语tip：控制不住脾气的时候可以说一句，Sorry，the anger just got the better of me. 相关推荐：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列04 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列05 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列06 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com